

АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ НАРЕЧИЙ

Г.Р. Фефелова

*преподаватель кафедры русского языка и литературы
Навоийского государственного университета Навои, Узбекистан
g_fefelova@inbox.ru*

Аннотация. В тезисе рассматриваются основные особенности наречий в русском и английском языках в сопоставительном аспекте. Анализируются семантические, морфологические, словообразовательные и синтаксические характеристики наречий. Особое внимание уделяется проблеме определения категориального статуса наречия, различиям в способах его образования, соотношению наречия с другими частями речи, а также особенностям функционирования наречных единиц в предложении. Рассматривается роль наречий в выражении образа действия, времени, места, степени, оценки и отношения говорящего к сообщаемой информации. Сопоставление позволяет выявить как общие закономерности функционирования наречий, так и специфические особенности их организации в русском и английском языках.

Ключевые слова: наречие, русский язык, английский язык, сопоставительный анализ, морфология, семантика, словообразование, синтаксис, части речи.

Abstract. The paper examines the main characteristics of adverbs in Russian and English from a comparative perspective. It focuses on their semantic, morphological, word-formation and syntactic features. Particular attention is paid to the problem of determining the categorical status of the adverb, differences in its formation, its relationship with other parts of speech, and the functional patterns of adverbial units in sentence structure. The study considers the role of adverbs in expressing manner, time, place, degree, evaluation, and the speaker's attitude toward the information conveyed. The comparison makes it possible to identify both common patterns of adverbial functioning and language-specific features of adverbial organization in Russian and English.

Keywords: adverb, Russian language, English language, comparative analysis, morphology, semantics, word formation, syntax, parts of speech.

Annotatsiya. Mazkur tezisdagi rus va ingliz tillaridagi ravishlarning asosiy xususiyatlari qiyosiy aspektida tahlil qilinadi. Ravishlarning semantik, morfologik, soʻz yasalihi va sintaktik xususiyatlariga eʼtibor qaratiladi. Ravishning soʻz turkumi sifatidagi maqomini belgilash muammosi, uning yasalihi usullaridagi farqlar, boshqa soʻz turkumlari bilan munosabati hamda gap tarkibidagi funksional xususiyatlari koʻrib chiqiladi. Shuningdek, ravishlarning harakat tarzi, vaqt, oʻrin, daraja, baho va soʻzlovchining bildirilayotgan fikrga munosabatini ifodalashdagi oʻrni yoritiladi. Qiyosiy tahlil rus va ingliz tillaridagi

ravishlarning umumiy xususiyatlari bilan bir qatorda, ularning har bir tilga xos bo'lgan grammatik va funksional jihatlarini aniqlash imkonini beradi.

Kalit soʻzlar: ravish, rus tili, ingliz tili, qiyosiy tahlil, morfologiya, semantika, soʻz yasalishi, sintaksis, soʻz turkumlari.

Наречие является одной из знаменательных частей речи, однако вопрос о его категориальном статусе и критериях выделения имеет длительную историю в лингвистике. Исследование наречия связано с более общей проблемой классификации частей речи и определения границ между ними. В зарубежной лингвистике значительный вклад в разработку данной проблематики внесли исследования, посвящённые природе и категориальным характеристикам наречия. В частности, С. Карцевский рассматривал специфику наречия в контексте общей системы частей речи [1], а В. Брёндаль обращал внимание на категориальные отношения между различными классами слов [2]. В отечественной лингвистике вопросы грамматической характеристики наречия рассматриваются в рамках общей системы морфологических категорий современного русского языка [3; 4].

В русском и английском языках наречие имеет общее функциональное ядро: оно способно характеризовать действие, признак или ситуацию в целом. Однако сходство функционального назначения не означает тождества грамматической организации. Именно это различие является принципиальным для сопоставительного исследования. В обоих языках наречия выражают значения образа действия (*быстро* — *quickly*), времени (*сегодня* — *today*), места (*здесь* — *here*), степени (*очень* — *very*), частотности (*часто* — *often*). Вместе с тем способы формального выражения этих значений и их синтаксическое поведение существенно различаются.

Прежде всего, различия обнаруживаются на морфологическом уровне. Русское наречие является неизменяемой частью речи: оно не имеет категорий рода, числа и падежа. Однако его неизменяемость сочетается с развитой системой словообразования. Наречия русского языка образуются посредством различных приставочных, суффиксальных и приставочно-суффиксальных моделей: *быстрый* → *быстро*, *новый* → *заново*, *другой* → *по-другому*. Таким образом, русская система характеризуется разнообразием формальных средств создания наречных единиц.

В английском языке также отсутствует развитое словоизменение наречий, однако принцип их образования иной. Наиболее продуктивной моделью является суффиксация *-ly*: *quick* → *quickly*, *careful* → *carefully*, *gradual* → *gradually*. Следовательно, если в русском языке образование наречий связано с комплексом словообразовательных моделей, то в английском языке особенно заметна роль одной высокопродуктивной модели. Это различие имеет значение и для изучения

английского языка русскоязычными учащимися, поскольку прямое соответствие между русским и английским способами образования наречий не всегда возможно.

Сопоставление становится особенно показательным при анализе формально совпадающих единиц английского языка. Например: *a fast car — to drive fast*. В первом случае *fast* выполняет функцию определения и является прилагательным, во втором — характеризует действие и функционирует как наречие. В русском языке аналогичное значение обычно выражается различными формами: *быстрая машина — быстро ехать*. Следовательно, английский язык допускает формальное совпадение прилагательного и наречия там, где русский язык чаще использует морфологически различающиеся единицы.

Ещё более существенным является различие между английскими парами *hard — hardly*, *late — lately*, *near — nearly*, *high — highly*. Здесь суффикс *-ly* не просто маркирует наречную форму, а может создавать новую лексическую единицу с самостоятельным значением. Например, *hard* означает «усердно, интенсивно», тогда как *hardly* — «едва, почти не». В русском языке подобные смысловые противопоставления обычно реализуются другими словообразовательными или лексическими средствами. Это позволяет утверждать, что английская модель на *-ly* обладает не только формально-грамматической, но и лексико-семантической функцией.

Сопоставительное различие особенно ярко проявляется на синтаксическом уровне. Русское предложение допускает относительно свободное перемещение наречия: *Он быстро прочитал текст — Он прочитал текст быстро*. При этом изменение позиции может менять смысловой акцент, актуальное членение и коммуникативную организацию высказывания. Таким образом, синтаксическая мобильность русского наречия является одним из средств организации информации в предложении.

В английском языке позиция наречия в большей степени зависит от структуры предложения. Это особенно заметно при употреблении наречий частотности: *She often reads, He never comes late, She is often late*. В русском языке значение частотности выражается наречиями *часто, редко, всегда, никогда*, однако их позиция является более вариативной: *Она часто читает — Часто она читает*. В английском языке перемещение подобных наречий значительно сильнее ограничено грамматической структурой. Следовательно, одинаковая семантическая функция реализуется в двух языках при различной степени синтаксической свободы.

Сопоставление наречий степени также обнаруживает определённую специфику. Русские единицы *очень, крайне, чрезвычайно, достаточно* и английские *very, extremely, highly, sufficiently* способны модифицировать признак, однако их сочетаемость не всегда совпадает. Например, английское *highly* в определённых

контекстах имеет значения, которые нельзя механически передать русским *высоко*. Поэтому при переводе наречий необходимо учитывать не только их словарное значение, но и контекстуальную сочетаемость.

Особого внимания заслуживают модальные и оценочные наречия. Русские *вероятно, конечно, очевидно, возможно, к счастью* сопоставимы с английскими *probably, certainly, obviously, perhaps, fortunately*. Их общая функция заключается в выражении отношения говорящего к сообщаемой информации. Однако степень грамматикализации и позиционная организация таких единиц в двух языках различаются. Английское *probably*, например, может занимать определённые позиции в структуре предложения в зависимости от типа сказуемого, тогда как русское *вероятно* обладает большей позиционной вариативностью.

Таким образом, сопоставление показывает, что различия между русскими и английскими наречиями проявляются системно, на нескольких взаимосвязанных уровнях. На морфологическом уровне оба языка характеризуются неизменяемостью наречий; на словообразовательном уровне английский отличается высокой продуктивностью модели *-ly*, тогда как русский демонстрирует более разнообразные способы образования; на лексико-семантическом уровне английские пары типа *hard — hardly* показывают способность словообразовательного форманта менять значение слова; на синтаксическом уровне русские наречия характеризуются большей позиционной свободой, тогда как английские сильнее зависят от структуры предложения.

Следовательно, сопоставительный анализ позволяет установить не только сходство функционального назначения наречий, но и различия в механизмах реализации их значения. Общей для русского и английского языков является способность наречий конкретизировать действие, признак или высказывание, тогда как способы морфологического оформления, словообразования, лексической дифференциации и синтаксического позиционирования имеют языковую специфику. Именно сочетание универсальных и идиоэтнических признаков определяет своеобразие наречной системы каждого из рассматриваемых языков.

Перспективным направлением дальнейшего исследования является комплексное сопоставление наречий в художественном и публицистическом дискурсе, позволяющее выявить особенности их полисемии, сочетаемости, оценочной семантики и прагматического функционирования.

Список использованной литературы

1. Карцевский С. Sur la nature de l'adverbe // Travaux du Cercle linguistique de Prague. 1936. Т. 6.
2. Brondal V. Les parties du discours. Parties orationis. Études sur les catégories linguistiques. Copenhague, 1948.
3. Дурново Н. Н. Грамматический словарь: грамматические и лингвистические термины / под ред. О. В. Никитина. М.: Флинта; Наука, 2001. 180 с.
4. Милославский И. Г. Морфологические категории современного русского языка. М.: Просвещение, 1981. 254 с.

